

# REGLAS

PARA

## APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

POR

FR. FRANCISCO TAVOLINI

(Continuacion) — Véase página 224.

*Yo había preguntado.*

1. Sinnatrangué.
2. enactarniagué.

*Yo preguntaré.*

1. Sinnatarno.<sup>*b o ta*</sup>
2. enactarnio.<sup>*ta*</sup>
3. Dennatarno.<sup>*ta*</sup>

Pl. 1. Sinnactarnacco.<sup>*ta*</sup>

2. enactarnio.<sup>*ta*</sup>
3. Dennatarno.<sup>*ta*</sup>

*Yo habré preguntado* — Diomsinnatarnó.

*Pregunta tú.*

2. Enactarní accamí.
3. ennatió eccá.

Pl. 1. Sinnatrano ocom.

2. ennatarnio accamí.
3. Dennatarnó queacua.

*Yo preguntaría.*

1. Diomsinnatarnó vel.  
Diomsinnatarn.  
Linnatarnquet.

*Preguntar* — Ennatarnio.<sup>*b o*</sup>

*Habiendo de preguntar* — Diomsinnactarnó.

*Habiendo preguntado* — Elsinnatarno.<sup>*b*</sup>

*Preguntando* — Sinnatarno.<sup>*b*</sup>

*Preguntado* — Sinnatrano.<sup>*b*</sup>

*Pedro me pregunta* — e Pedro<sup>*b ta*</sup>  
dinnat ctectapéh.

*Yo te pregunto* — Aim sinnactii.

*Probar* — Yguinnio.<sup>*ta*</sup>

*Yo pruebo.*

1. Siguen.
2. iguinni.<sup>*ta*</sup>
3. ecca iguen.<sup>*ta*</sup>

Pl. 1. Sigennacca.<sup>*ta*</sup>

2. iguinni.<sup>*ta*</sup>
3. eccua iguenné.

*Yo probaré.*

1. Siguenó.
2. iguinnio.
3. iguennó.

Pl. 1. Sigueno.

2. iguinnio.
3. iguennó.

*Que yo pruebe.*

1. Siguennó.
2. iguinnio.
3. iguennó.

Pl. 1. Sigueno.

2. iguinnio.
3. iguennó.

*Yo me quemaré.*

1. Diavico.<sup>tu</sup>
  2. Daviguió.<sup>tu</sup>
  3. Yavico.
- Pl. 1. Ardavico.
2. Ardaviguió.
  3. Yaví,ó.

*El fuego quema* — Anna anno-  
rêh davigagan.

*Quemó* — Davigagan.

*Pedro está todo quemado* — E Pe-  
dro ñia, ogué yavilh.

*Si no me hubieses ayudado yo me  
habría quemado* — Accami que-  
etatrioctoamii, ain diómali-  
diavilh.

*Querer* — Ychocoicti.<sup>o b ta ta</sup>

*Yo quiero.*

1. Ychocoicta.<sup>n f o</sup>
  2. Ychocoictiá.<sup>n f o</sup>
  3. Neicoictá.<sup>o ta</sup>
- Pl. 1. Ychoesitó.
2. Ychocoictiá.
  3. Coiretá.<sup>o b</sup>

*Yo quería.*

1. Tomchocoictá.
  2. Ychocoictiá.
  3. Lactomeoictá.
- Pl. 1. Arcoictá.
2. Ychocoictiá.
  3. Coirectá.<sup>ta</sup>

*Yo querré.*

1. Ychocoictá.
  2. Ychocoictiá.
  3. Coictá.
- Pl. 1. Ychocoictá.
2. Ychocoictiá.
  3. Coirectá.<sup>tu</sup>

*Yo he querido.*

1. Ychocoictá.

*Yo querré.*

1. Ychocoictóh.
  2. Yschoicoictió.
  3. Neicoictó.
- Pl. 1. Loctaquenchocoictó.<sup>ta</sup>
2. Ychocoictió.
  3. Neoirectó.

*Querer* — Ychocoictó.

*Haber querido* — Tomchocoictá.

*Haber de querer* — Tomaricho-  
coictá.

*Queriendo* — Ychocoictaquet.

*Querido* — Ychocoictá.

*Habiendo de querer* — Lactomi-  
chocoictá.

*Yo te quiero mucho* — Aim ycho-  
coictagan.

*¿Me quieres?* — Accami ycho-  
coictiariá.

*Vd. no me quiere* — Accami me-  
sychocoictivá.

*¿Vd. tiene querida?* — Accami  
maccá ychocoictiá.

#### TRANSICIONES:

*Yo te quiero* — Aim chocoictarvá.

*Tu me quieres* — Accam necho-  
coictivá.

*Aquel me quiere* — Ncoietivá.  
*Aquel me quiere* — Ncoitirivá.  
*Agárrense de las diestras* — Nac-  
coniactá quenno acactoigui.  
*Déjense* — Nañarnictá — non-  
noictí.  
Nacconiactá quennoacactoigui.  
Nañarnictá — nonnoictí.  
*J. C. nos quiere mucho* — J. C.  
ncoietavau.  
*Pedro nos quiere* — Pedro ncoie-  
tava.  
*Pedro me quiere* — Pedro ncoie-  
tarvá.  
*Pedro te quiere* — Pedro ncoie-  
tarvá.  
*Pedro os quiere* — Pedro ncoietava.

*Reir* — Dayēlegrè.

*Yo río.*

1. Sayēlegrè.
  2. ayiligrí.
  3. Dayēlegrè.
- Pl. 1. Sañigrí<sup>b</sup>ácea.  
2. ayiligrí.  
Dayēlegrè.

*Yo reía.*

*Yo reí.*

*He reído* — Elsayēlegrè.

*Yo reiré.*

1. Sayēlegrò.
2. ayiligríò.
3. Dayēlegrò.

- Pl. 1. Sañigríáceo.  
2. ayiligríò.  
3. Dayēlegrèò.

*Reir* — Dayēlegrè.

*Haber de reir* — Tomdayēlegrè.

*Habiendo reído* — Elsayēlegrè.

*Riendo* — Saayēlegrectap.

*Reído* — Sayēlegrè.

*Quien rie mucho en fin llora* —  
Eccadayēlegrectapeuh elno-  
yen.

*Relampaguea* — Avie cassieléga.

*Relampagueaba* — Quelectápevel

*Relampagueó* — Ruiliguek.

*Mucho* — Quilequectepegueu.

*Yo rempujo.*

1. Samma,vó.
  2. ammarívó.
  3. Yammavó.
- Pl. 1. Sammarsovó.  
2. ammarívó.  
3. Yammardó.

*Yo rempujaré.*

Lo mismo.

*Rendirse* — Yissot.

*El caballo se rinde* — Yissot.

*Se rendía* — Yissot.

*Se rindió* — Yissot.

*Se rendirá* — Yissoctó.

*Se habrá rendido* — Yissot.

*Se rindiera.* — Ncoictetecó.

*Yo reparo* — <sup>ta</sup>Sennectak.

1. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Sennarnectäk.

2. <sup>ta</sup>ennarnictäk.

3. <sup>ta</sup>Dennarnectäk.

Pl. 1. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Seennarcatäk.

3. <sup>ta</sup><sub>o</sub>Dennarnectapé.

*Yo repararé.*

1. <sup>ta</sup>Sennarnectacó.

3. Dennarnectapó.

*Responder* — Assactii.

*Yo respondo.*

1. Aim Sassát.

2. assatii.

3. assát.

Pl. 1. Sassatácca.

2. assactii.

3. assacté.

*Yo respondía. He respondido* — El-sassát.

*Yo había respondido etc.*

*Yo responderé.*

1. Sassactó.

2. assactió.

3. assat,ó.

Pl. 1. <sup>ta</sup>Sassatco.

2. assactió.

3. <sup>ta</sup>assat,ó.

*¿Has respondido malamente á tu padre ó á tu madre?* — Massac-tiaguit nayapéh caetai <sup>ta</sup>om-cactii?

*Yo me habría juntado con fulano si no hubiese sido mi pariente* — (Dudoso esto) Aim savavayaguit eccáennequel tactayaah.

*Restituir* — Pagar.

1. Sinchoetén.

2. ischoictinni.

3. ischoeten.

Pl. 1. Sinchoetenácca.

2. ischoictini.

3. ischoetenné.

*Yo había restituido.*

1. Elsieschietén.

2. Lischitinni.

3. Lischieten.

Pl. 1. Elsischetennácca.

2. Lischitinni.

3. Lischetené.

*Yo restituiré.*

1. Sischetennó.

2. Lischitinnió.

3. Yschetennó.

Pl. 1. Sischeteneó.

2. Yschitinnió.

3. <sup>ta</sup>Yschetenoró.

*Restituir* — Yschitinnió.

*Haber de* — *es preciso* — Mosca-cca lactá ischischetencó.

*Habiendo de restituir* = Dioma-  
chetencó.

*Restituyendo* — Schischetencó.

*Restituido* — Schischetennó.

¿*Has restituido lo que robaste?* —  
Malischitinni eccá neoccaetia?

¿*Has restituido el caballo que ro-  
baste?* — Malischitinni eccá as-  
cipigácca neoccaetia.

¿*Has restituido la pluma que ro-  
baste?* — Malischitinni eccá  
lavo neoccaetia?

*Yo robaba.*

1. Soccaeti Soccaetiquen.
2. occactii.
3. Doccaeti.

- Pl. 1. Soccaetiácca.  
2. occactii.  
3. Doccaetié.

*Yo robé.*

1. Soccaeti.

*Yo he robado.*

1. Elsoccaeti.
2. Loccaetii.
3. Eldoccaetii.

- Pl. 1. Lsoccaetiácca.  
2. Loccaetii.  
3. Ldoccaetié.

*Yo habré robado.*

1. Lsoccaeti.
2. Loccaeti.
3. Ldoccaetié.

- Pl. 1. Lsoccaetiácca.  
2. Loccaeti.  
3. Ldoccaetié.

*Salir* — Linnornéh.

*Yo salgo.*

1. Sinnornevékó Lascih(1)
2. ennornivék.<sup>ta</sup>
3. innornevék.<sup>ta</sup>  
ienornék.

- Pl. 1. Sinnornavék.  
2. ennornivék.  
3. inondevék.  
innordék.

*Salid* — Ennornivéh.

*Yo saldré.*

1. Sinnorneccó.
2. Lennorniveccó.  
ennorniveccó.
3. Linnorneccó.  
innorneccó.

- Pl. 1. Sinnornoeccó.  
innornaveccó.  
2. Lennorniveccó.  
3. Linnondeecccó.  
innordenó.

*Salir* — Linnornék.

*Habiendo de salir* — Diomasin-  
orneccó.

*Saliento* — Linnorneccó.

*Salido* — Lsinnornéh.

(1) 1<sup>a</sup> S=Lascih.

*Pedro salió* — E Pedro himnorne-  
vêh.

¿*Cuándo salís?* — Molaqquió  
mennornivêh.

¿*Cuándo saliste?* — Malagui me-  
nnornivêk.

*Salgo del fuego á una parte y digo:*

*Volveré.*

1. Diappildió.

2. Dappildió.

3. Dappildió.

Pl. 1. Diappilardió.

3. Dappilrsció.

*Yo vuelvo á juntarme.*

1. Soppiliguit.

2. oppiliguit.

3. oppiliguit.

Pl. 1. Soppilarrietá.

3. oppiliquietá.

*Siendo dos, de juntarse entre noso-  
tros* — Soppilartá.

*Siendo dos, de juntarse entre ellos* —  
Oppilquietá.

*De casa ajena á casa ajena digo:*

*Volveré.*

1. Soppilivó.

2. oppilivó.

3. oppilivó.

Pl. 1. Soppilarvó.

3. oppildó.

*Habiendo salido de una parte digo:*

*Volveré.*

1. Soppildió.

2. oppildió.

3. oppildió.

Pl. 1. Soppilardió.

3. oppilrsció.

*Pedro ha vuelto del pueblo* — Ma-

luoví quedaniik

*Volverá de los Calchines?* — Mo-

llordappiló?

*Audo allá saliendo de casa.*

LLyasaangué. (1)

LLyacaayevégú.

LLyacactangué.

Pl. Syasagaangué.

LLyacactaregú.

*Aularé allá.*

LLyasaangó.

LLyacaayevégó.

LLyacactangó.

Pl. Lyasaangó.

LLyacactargó.

*Yo me quedo, vos seguid.*

Yacasavé.

Yacovié.

Yaquevaé.

Yacasaucaé.

Yaqueveraé.

(1) La *u* dudosa; acaso sea *n*. — Ed.

*Yo saludo.*

- 1. Siqq<sup>ta</sup>uin.
- 2. iqq<sup>ta</sup>uin<sup>ta</sup>ni.
- 3. iqq<sup>ta</sup>uin.
- Pl. 1. Siqq<sup>ta</sup>uin<sup>ta</sup>áca.
- 3. iqq<sup>ta</sup>uin<sup>ta</sup>ne.

*Yo saludaré.*

- 1. Siqq<sup>ta</sup>uin<sup>o</sup>.
- 2. iqq<sup>ta</sup>uin<sup>o</sup>ni<sup>o</sup>.
- 3. iqq<sup>ta</sup>uin<sup>o</sup>.
- Pl. 1. Siqq<sup>ta</sup>uin<sup>o</sup>ce. <sup>o</sup>
- 3. iqq<sup>ta</sup>uin<sup>o</sup>.

*Santificar* — Aqq<sup>ta</sup>uió.

*Yo santifico.*

- 1. Sag<sup>tu</sup>uiá.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Dag<sup>ta</sup>uiá.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagá.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Daqq<sup>ta</sup>uitau (así parece)

*Yo santificaba*

- 1. Saqq<sup>ta</sup>itauh.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uiauh.
- 3. Dag<sup>ta</sup>uiauh.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagan.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uian.
- 3. Daqq<sup>ta</sup>uitan.

*Yo santifiqué* — Como el imperfecto, sin *h* final.

*Yo he santificado.*

- 1. Sag<sup>ta</sup>uiauh.
- 2. Maqq<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Madaqq<sup>ta</sup>uió.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiagán.
- 2. Maqq<sup>ta</sup>uián.
- 3. Daqq<sup>ta</sup>uitán.

*Hube santificado.*

- 1. Tom sag<sup>ta</sup>uiá.
- 2. Lactomeag<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Lactomdag<sup>ta</sup>uiá.
- Pl. 1. Tom saqq<sup>ta</sup>uiagán.
- 2. Lactomq<sup>ta</sup>ueaqq<sup>ta</sup>uiégán.
- 3. Lactomdaqq<sup>ta</sup>uitan.

*Había santificado.*

- 1. Nomsag<sup>ta</sup>uiá.
- 2. Lag<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Dag<sup>ta</sup>uiá.
- Pl. 1. Lactomsaqq<sup>ta</sup>uiagá.
- 2. Lactomq<sup>ta</sup>ueaqq<sup>ta</sup>uiá.
- 3. Lactomdaqq<sup>ta</sup>uitá.

*Yo santificaré.*

- 1. Sag<sup>ta</sup>uió.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uió.
- 3. Dag<sup>ta</sup>uió.
- Pl. 1. Saqq<sup>ta</sup>uiacó.
- 2. aqq<sup>ta</sup>uió.
- 3. Daqq<sup>ta</sup>uitó.

*Yo habré santificado.*

1. Saguió.
2. Dodaquió.
3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.  
2. aqquió.  
3. Quenotéadaquitta.

*Santifica tú.*

2. Aqquió accami.
3. Doquió eccá.

- Pl. 1. Saqquiacó ocom.  
2. aqquió accami.  
3. Daqquitó eccuá.

*Que yo santifique.*

1. Saguió.
2. aqquió.
3. Daguió.

- Pl. 1. Saqquiacó.  
2. aqquió.  
3. Daqquitó.

*Si yo santificara ó santificase.*

1. Quettra saguiá.
2. Quettra aqquiá.
3. Quettra daguiá.

- Pl. 1. Quettra Saqquiacó.  
2. Quettra daqquiá.  
3. Quettra aqquitá.

*Yo santificaría.*

1. Saguiaquét.
2. aqquiaquét.
3. Daguiaquét.

- Pl. 1. Saqquiaquét.  
2. aqquiaquét.  
3. Daqquitaquét.

*Que yo haya santificado.*

1. Quettra<sup>f ta d</sup> saguiá.
2. Quettra<sup>f ta d</sup> deaqquiá.
3. Quettra<sup>f ta d</sup> daguiá.

- Pl. 1. Quettra<sup>f ta d</sup> Saqquiagá.  
2. Quettra<sup>f ta d</sup> deaqquiá.  
3. Quettra<sup>f ta d</sup> deaqquitá.

*Que yo hubiera santificado.*

1. Quettra<sup>f ta d</sup> Saguiá.
2. Quettra<sup>f ta d</sup> guiá.
3. Quettra<sup>f ta d</sup> guiá.

- Pl. 1. Quettra<sup>f ta d</sup> Saqquiacó.  
2. Quettra<sup>f ta d</sup> deaqquió.  
4. Quettra<sup>f ta d</sup> aqquitó.

*Yo habría santificado.*

1. Lactom Saguiá.
2. Madiacquió.
3. Madaguió.

- Pl. 1. Lactom Saqquiacó.  
2. Lactom<sup>ta</sup> aqquió.  
3. Lactom aqquió.

*Cuando yo santificare.*

1. Quettomar<sup>a r</sup> Saguió.
2. Quettra<sup>f ta d</sup> deaqquió.
3. Quettra<sup>f ta d</sup> aguiá.

- Pl. 1. Quettra <sup>f ta d</sup> Saquiacó.  
 2. Quettra <sup>f ta d</sup> deaquiaquet.  
 3. Quettra deaquitaquet.

*Cuando yo hubiere santificado.*

1. Quettomar <sup>f ta d</sup> Saguiá.  
 2. Quettomar <sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 3. Quettomar <sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 Pl. 1. Quettomar <sup>f ta d</sup> deaquió.  
 2. Quettomar <sup>f ta d</sup> deaguiá.  
 3. Quettomar <sup>f ta d</sup> deaquitá.

*Haber de santificar*—Edá aquia-  
 quét.

*Santificando* — Aquió.

*Santificado* — Aquió.

*Habiendo de santificar* — Lactom-  
 quedaquet saguiá.

*Santificar* — Aquió.

*Haber santificado* — Tomqueaq-  
 qino.

*Ser* — Edá.

*Yo soy, etc.*

1. Loct<sup>b</sup>ea<sup>b</sup>,aim.  
 2. Loctea<sup>b</sup>accami.  
 3. Loct<sup>b</sup>queecá.  
 1. Ocom Locteaquenocóm.  
 2. Accami Locteaaccami.  
 3. Eccua leeccuá.

*Yo era.*

1. Aim loctia<sup>b</sup>aim.  
 2. loctea<sup>b</sup>aimquet.  
 3. loctea<sup>b</sup>quedá.  
 Pl. 1. loctia<sup>b</sup>quedá.  
 2. loctia<sup>b</sup>quedá.  
 3. loctea<sup>b</sup>quedá.

*Yo fué*—*Yo habia sido*—*Yo he sido*  
 —*Yo hube, etc.*

- 1 y 3. Loctia<sup>b</sup>quedá.  
 2. Loctia<sup>b</sup>dá.

*Yo seré* — Loctia<sup>b</sup>quedá.

Lisinnó	(Aquí está
Ledó	muy
Ledó	borrado
Ledó	y
Ledó	confuso)

*Yo habré sido* — Loctia<sup>b</sup>quedá —  
 Lenneteó.  
 (Lo mas de este verbo está tes-  
 tado.)

*Que yo sea.*

Ledó — 1, 2, 3. Pl. id.

*Cuando yo hubiere sido.*

1. Eccá ledalissinnequét.<sup>ia ta</sup>  
 2. Ecca accami ledalissin-<sup>ta</sup>  
 nequét.  
 3. Ecca ledal<sup>ta</sup>nequét.

- Pl. 1. Ocom ledaquetlissinea-<sup>ta</sup>  
 quét.  
 2. Accami lotredálissinea-<sup>bd</sup>  
 quét.  
 3. Eccuá lotredálissinea-<sup>bd</sup>  
 quét.

*Ser* — Édó, <sup>b</sup> <sup>tu</sup> nadiedá.  
*Haber sido* — Lactomquedá.  
*Siendo* — Loctiaquedá.  
*Sido* — Loctiaquedá.

*Servir* — Naguini.

*Yo sirvo.*

1. Ñagen, ñaguenná.<sup>ta</sup>
  2. Naguini, naguinniá.<sup>ta</sup>
  3. Naguen.<sup>ta</sup>
- Pl. 1. Ñaguennácca.  
 2. Naguini.  
 3. Eecua naguené.

*Yo he servido* — Elñaguen, Elnaguini.

*Tomad este cigarro* — Acconiá <sup>o. b.</sup> anná nasserarnacqui.

**TRANSICIONES**

*Nosotros te servimos* — Ocom ñaguennorguá.

*Nosotros lo servimos* — Ocom ñaguengá.<sup>o</sup>

*Nosotros os servimos* — Ocom ñaguencaguá.

*Nosotros los servimos* — Ocom ñaguennarló.

*Yo siento.*

1. Ñiacea.<sup>ta</sup>
  2. Niagai, nigri.<sup>ta</sup>
  3. Niacea.<sup>ta</sup>
- Pl. 1. Ñiagayácca.<sup>ta</sup>  
 2. Niagai, nigai.<sup>ta</sup>  
 3. Niagayé, nigayé.<sup>ta</sup>

*Yo sentiré.*

1. Ñiagayó, vel ñiácco.<sup>ta</sup>
  2. Niagayó, vel nigayó.<sup>ta</sup>
  3. Niácco.<sup>ta</sup>
- Pl. 1. Ñiagayácco.<sup>ta</sup>  
 2. Niagayó, vel nigayó.<sup>ta</sup>  
 3. Niagató.

*Sentir* — Niacea.<sup>ta</sup>

*Habiendo de sentir* — Diomende-  
 niácco.<sup>ta</sup>

*Sintiendo* — Niácco.

*Habiendo sentido* — Diomniácco.<sup>ta</sup>

*Pedro me siente* — Pedro navactai.

*Yo te siento* — Aim nigai.<sup>ta</sup>

*Yo lo sigo en el camino.*

1. Scoactegué.<sup>ta</sup>
  2. coactigué.<sup>ta</sup>
  3. coactegué.
- Pl. 1. Scoactargué.  
 2. —  
 3. coactegué.

*Yo seguiré.*

1. Scoatcò.
  2. <sup>ta</sup>coacticcó.
  3. coacteccó.
- Pl. 1. Scoactarecò.
3. coartcò.

---

*Soñar.*

*Yo sueño.*

1. <sup>ta</sup>Siguemactá.
  2. <sup>ta</sup>iguemactí.
  3. <sup>ta</sup>Diguemactó.
- Pl. 1. Lsiguemactiácca.
3. Diguemactí<sup>o</sup>é.

*Yo soñaré.*

1. Siguemactó.
  2. iguemactió.
  3. Diguemactó.
- Pl. 1. Siguemacti<sup>ta</sup>acò.
3. Diguemacticó.

---

*Yo sospecho mal.*

1. Llonectá.
  2. Dovictiá.
  3. Yovectá.
- Pl. 1. Ardovectá.
3. Yovectá.

*Yo sospechaba.*

1. Yovectectagá.
  2. Dovictictagá.
  3. Yovectectagá.
- Yovectectragá.

*Yo sospecharé.*

1. Llovectó.
  2. Dovictió.
  3. Yovectó.
- Pl. 1. Ardovectao.
2. Dovictió.
  3. Yovectaraó.

---

*Subir* — <sup>ch</sup>Assisigóm.

*Yo subo.*

1. Assisium<sup>ta</sup>.
  2. Oquisium.
  - ? 3. Yquisigu.
- Pl. 1. Assisigom.
2. Oqqisium.
  3. Yqqisium.

*Yo subía.*

1. Assinsium.
  2. Oqqisium.
  3. Ynnisium.
- Pl. 1. Assisigóm.
2. Oqqisiúm.
  3. Ynnissiúm.

*Yo subí.*

1. Assisigum.
2. Loqqissiúm.
3. Yqqissigum.

- Pl. 1. Elsocolasium.  
2. Loquisiùm.  
3. Yqquisiguim.

*Yo he subido.*

- ? 1. Lsachasiùm.  
2. Moqquisiùm.  
3. Liqquisiùm.  
Pl. 1. Elsocolasiùm.  
2. Moqquisiùm.  
3. Meqquissigóm.

*Yo hube subido.*

1. Tomcassisiùm.  
2. Mooqquissigón.  
3. Lactómque innissigón.  
Pl. 1. Lactómqueassinassigón  
2. Lactómque assinassi-  
góm.  
3. Lactómque iqquissium.

*Yo habia subido.*

1. Nomalassinsigóm.  
2. Looqquissigóm.  
3. Liqquisium.  
Pl. 1. Lassinnassigóm.  
2. Looqquissigóm.  
3. (Lia) niqquissium.

*Yo subiré.*

1. Aschisimó.  
2. Ooqquirsimó.  
3. Yqquissimó.  
Pl. 1. Occolársimo.  
2. Ooqquirsimó.  
3. Yqquissimó.

*Yo habré subido.*

1. Laassisigóm.  
2. Looqquissium.  
3. (Lia) niqquissigóm.  
Pl. 1. Assinnarsigóm.  
2. Leoqquissium.  
3. Liqquissium.

*Sube tú.*

2. Oqquissium accami.  
3. Yqquissimó.  
Pl. 1. Occolársigóm ocom.  
2. Oqquissium accami.  
3. Yqquissium eccuá.

*Que yo suba.*

1. Assissimó.  
2. Oqquissimó.  
3. Yqquissigóm.  
Pl. 1. Assinassimó.  
2. Oqquissium.  
3. Yqquissimó.

*Si yo subiera ó subiese.*

1. Quettra<sup>bo</sup> deassium.  
2. Quettra<sup>bo</sup> oqquissium.  
3. Quettra<sup>bo</sup> decqquissium.  
Pl. 1. Quettra<sup>bo</sup> deocolasigóm.  
2. Quettra<sup>bo</sup> deoqquissium.  
3. Quettra<sup>bo</sup> diqquissium.

*Yo subiría.*

1. Assissiumquet.  
2. Oqquissinquet.  
3. Yqquissinquet.

- Pl. 1. Assinnassinquét.
- 2. Oqquissinquét.
- 3. Yqquissinquét.

*Yo haya subido*

- 1. Aim Loassisiúm.
- 2. Looquisiúm.
- 3. Liiquissiúm.
- Pl. 1. Localassigóm.
- 2. Looquisiúm.
- 3. Liiquissiúm.

*Yo hubiera subido.*

- 1. Quettra <sup>b o</sup>deassisiúm.
- 2. Quettra <sup>b o</sup>deoquissiúm.
- 3. Quettra <sup>b o</sup>diiquissiúm.
- Pl. 1. Quettra <sup>b o</sup>occalassigóm.
- 2. Quettra <sup>b o</sup>deoquissiúm.
- 3. Quettra <sup>b o</sup>diiquissiúm.

*Yo habría subido*

- 1. Quettra deassium.
- 2. Looquissiúm.
- 3. Llaniquissiúm.
- Pl. 1. Learsenassium.
- 2. Lonissiúm.
- 3. (Lia)niquissiúm.

*Cuando yo subiere.*

- 1. Quettá lassium.
- 2. Quettá lossisiúm.
- 3. Quettá liiquissiúm.

- Pl. 1. Quettá lossinnassigóm.
- 2. Quettá loquissiúm.
- 3. Quettá liiquissiúm.

*Cuando yo hubiere subido.*

- 1. Quettá lasigóm.
- 2. Quettá loquissigóm.
- 3. Quettá liquissigóm.
- Pl. 1. Quettá lo (flia) queda mooquissigóm.
- 3. Quettá liiquissigóm.

*Subiendo* — Assisigóm.

*Subido* — Yqquissigóm.

*Subir* — Yqquissigóm.

*Haber subido* } Laactomecasisi-  
*Haber de subir* } góm.

*Haber de haber subido*—Laactomecasisi-  
góm.

*Habiendo de subir* — Laactomecasisi-  
góm.

*Sufrir* — Nedoaren.

*Yo sufro* — *Yo aguento.*

- 1. Nedoarnó.
- 2. codoarnió.
- 3. Nedoarnó.
- Pl. 1. Nedoarnó.<sup>ta</sup>
- 2. Nedoarnió.
- 3. Nedoarnó.

*Yo sufro, 2ª forma.*

- 1. Nedoaren.
- 2. Nedoarní.<sup>tu</sup>
- 3. Nedoarden.
- Pl. 1. Nedoarnácca.
- 3. Nedoarné.

*Yo sufrí.*

- 1. Neodoarñ.
- 2. Neodoarnii.
- 3. Neodoarñ.
- Pl. 1. Neodoarnácea.
- 2. Elncodoarnii.
- 3. Neodoarné.

*Yo sufrí.*

- 1. Neodoarnit.<sup>b</sup>
- 2. Neodoarnitá.<sup>b</sup>
- 3. Neodoarnictá.<sup>b</sup>
- Pl. 1. Neodoarnaguet.<sup>b</sup>
- 2. Elncodoarni.<sup>b</sup>
- 3. Neodoarné.

*Yo sufriré.*

- 1. Neo loarnictó.
- 2. Neodoarnió.
- 3. Neodoarnó.
- Pl. 1. Neodoarneó.
- 2. Neodoarnió.<sup>tu</sup>
- 3. Neodoarn,ó.

*Sufrir* — Neodoaren.

*Habiendo desufrir* — Elncodoarnió.

*Habiendo sufrido* — Elncodoarnió.

*Sufriendo* — Neodoaren.

*Sufrido* — Neodoaren.

*Yo sufro muchísimo* — Aim neo-  
doarnó lodigat.<sup>b</sup>

*J. Ch. sufrió muchos oprobios.* — J.

Ch. neodoarnictá, ennoague  
naschiagá ligorecté.<sup>tu</sup>

*Yo me tapo.*

- 1. Ñappoquiñá.
- 2. Nappoiña.
- 3. Nappoguñá
- Pl. 1. Ñappogoñá.
- 2. Nappoiñá.
- 3. Nappoiña.<sup>ta</sup>

*No tengo con que taparme* — Scaecca ñappoguñá vel Claque-  
maeticcá ñappoguñá.

*Temer* — Doctio.<sup>tu</sup>

*Yo temo.*

- 1. Aim Dioctia.<sup>ta</sup>
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.
- Pl. 1. Ardoctiá.<sup>o</sup>
- 2. Doctiá.<sup>tu</sup>
- 3. Noctitá.<sup>tu</sup>

*Yo temia.*

- 1. Dioctia.
- 2. Doctiá.<sup>tu</sup>
- 3. Noctiá.
- Pl. 1. Ardoctiá.
- 2. Doestiá.<sup>tu</sup>
- 3. Noctitá.

*Yo temé.*

- 1. Dioctiá.<sup>ta</sup>
- 2. Doctiá.
- 3. Noctiá.

Pl. 1. Ardoctiá.

2. Doctiá.

3. Noctitá.<sup>ta</sup>

*Yo he temido.*

ut supra.

sin e en octi primera persona.

*Yo habe temido.*

1. Tom Doctiá.

ut supra.

*Yo temeré.*

1. Dioctileó.<sup>o</sup>

2. Doctiloke.

3. Noctilke.

Pl. 1. Doctileó.<sup>o</sup>

2. Doctileó.<sup>o</sup>

3. Noctileo.<sup>o</sup>

*Yo habré temido.*

1. Dioctian.<sup>ta</sup>

2. Dioctian.<sup>ta</sup>

3. Noctilèuke.

Pl. 1. Doctilèuke.

2. Doctilèuke.

3. Noctiláu.<sup>ta</sup>

*Teme tú.*

2. Doctéaccamí.

3. Noctiá,cccá.

Pl. 1. Doctilèukeocom.

2. Doctiaaccamí.

3. Noctilo cccuá.<sup>ta</sup>

*Que yo tema.*

1. Diottio.<sup>o</sup>

2. Doctio.<sup>o</sup>

3. Noctio.<sup>o</sup>

Pl. 1. Doctio-ó.<sup>o</sup>

2. Doctio.<sup>o</sup>

3. Noctituó.<sup>o</sup>

*Yo temiera ó temiese.*

1. Dioctialéuke.

2. Doctileó.<sup>o</sup>

3. Noctialeó.<sup>o</sup>

Pl. 1. Doctileu.<sup>o</sup>

vel Doctialeó.<sup>o</sup>

2. Doctileó.<sup>o</sup>

3. Noctileó.<sup>o</sup>

*Yo temiera.*

1. Dioctialeú.

2. Dioctialeó.<sup>o</sup>

3. Noctiaú.<sup>ta</sup>

Pl. 1. Doctilio l, alcó.<sup>o</sup>

2. Doctileú.<sup>o</sup>

3. Noctirleú.<sup>o</sup>

*Que yo haya temido.*

1. Dioctileu.<sup>o</sup>

2. Doctialeúeke.

3. Noctiau.<sup>ta</sup>

- Pl. 1. Doctileu<sup>ta</sup>qke.  
 2. Doctioleu<sup>ta</sup>qke.  
 3. Noetirleu<sup>ta</sup>qke.

*Yo hubiera ó hubiese temido.*

1. Dioctilqu<sup>o</sup>cut.  
 2. Doctiu<sup>o</sup>.  
 3. Noctil<sup>o</sup>euke.

- Pl. 1. Doctiau<sup>o</sup>.  
 2. Doctilcu<sup>o</sup>.  
 3. Noetirleo<sup>o</sup>.

*Yo había temido.*

1. Dioctiau<sup>o</sup>.  
 2. Dioctil<sup>o</sup>euke.  
 3. Noctil<sup>o</sup>euke.

- Pl. 1. Docti<sup>o</sup>euke.  
 2. Doctiau<sup>ta o</sup>.  
 3. Noctir<sup>o</sup>léuke.

*Si yo temía.*

1. Qu<sup>ta</sup>ettardioctilke.  
 2. Qu<sup>ta</sup>ettardoctileke.  
 3. Qu<sup>ta</sup>ettarnoetilk<sup>b d</sup>e.

- Pl. 1. Qu<sup>ta</sup>ettardoctilke.  
 2. Qu<sup>ta</sup>ettardoctil<sup>b d</sup>ék.  
 3. Qu<sup>ta</sup>ettarnoetir<sup>b d</sup>lék.

*Si yo hubiere temido.*

1. Qu<sup>ta</sup>ettardioctilke.  
 2. Qu<sup>ta</sup>ettardoctilke.

3. Qu<sup>ta</sup>ettarnoetir<sup>b d</sup>lék.  
 1. Qu<sup>ta</sup>ettardoctial<sup>b d</sup>ék.  
 2. Qu<sup>ta</sup>ettardoctil<sup>b d</sup>ék.  
 3. Qu<sup>ta</sup>ettarnoetir<sup>b d</sup>lék.

*Temer — Doctio.*

*Haber temido — Edá dioctilék.*

*Haber de temer — Edá dioctiau<sup>ta</sup>.*

*Temiendo — Dioctil<sup>o</sup>euke.*

*Habiendo de temer — Edá docti-  
 li<sup>o</sup>. — Avoyó inidios enváguè  
 nassiágá.*

*Tener — Yde vel ave<sup>ta</sup>.*

*Yo tengo.*

1. Aim idi-ave<sup>ta</sup>.  
 2. meccá? ave<sup>ta</sup>, ó, idi.  
 3. avé, idi.

Pl. 1. avé, idi.

2. avé, idi.  
 avé, idi.

*Yo tenía.*

1. Avé-Idi.  
 (Iguar todo.)

*Yo tuve — Id.*

*Yo he tenido.*

*Yo hube tenido.*

1. Laetomque avé.

*Yo había tenido*

1. A<sup>ve</sup>.

*Yo tendré.*

1. Avó *rel* ldió.
2. ldió avó.

*(sin cambio.)*

*Yo habré tenido.*

1. Avé <sup>ta</sup>nallacá.
- Avé idi nallaca.

*Ten tú.*

2. A<sup>ve</sup> accami.
3. A<sup>ve</sup> eccá.

Pl. 1. A<sup>ve</sup> ocom.

2. A<sup>ve</sup> accami.
3. A<sup>ve</sup> eccuá.

*Que yo tenga.*

1. Quectar deavó.
- (Iguar todo.)*

*Si yo tuviera.*

1. Quectardeavé.
- Id. id.

*Yo tendría.*

1. Idiquét, ó, avequét.

*Que yo haya tenido.*

1. Quectardeavé diidi.
- Quectar diidi.

*Si yo hubiera tenido* — Lactomqueavé ó Quectardeavé diidi.  
*Yo habría tenido* — Tomqueavé idi ó Diomalavé ó Diomalidí.

*Cuando yo tuviere* — Lactomqueavé ó Nomalocliadeave idi.  
*Cuando yo hubiere tenido* — Lactomqueavé idi Nomalocliadeave, idi.

*Tener* — A<sup>ve</sup> ó idi<sup>ta</sup>.

*Haber tenido* — Lactomqueavé.

*Haber de tener* — Lactomqueavé.

*Teniendo* — ldi, avé.

*Tenido* — ldi, avé.

*Habiendo de tener* — Lactomqueavé.

*Yo lo tengo* — *cosa que se muere,*  
*caballo.*

1. Ennaío.
2. Inníavot<sup>ta</sup>.
3. Ennoot.

Pl. 1. Eníovot.

2. —
3. Ennooctó.

*Yo tendré.*

1. Ennaictò.
2. Inníavoctò<sup>ta</sup>.
3. Ennooctó.

Pl. 1. Ennooctó.

2. —
3. Ennooctó.

**MODOS DE DECIR**

¿*Tiene hijos?* — Mecca cactiala-  
<sup>b</sup>  
rri?

¿ *Vd. tiene mujer?* — No scaec.

Accami mavé <sup>b</sup>Dovai?

¿ *Quién lo tiene?* — Quenagué  
quenmoot.

Yo lo tengo.

1. Ennaiot.

*Aquel lo tiene.*

3. Ennectoot = ennoot.<sup>ta</sup>

*Vos lo tenéis.*

Pl. 2. Maccami inniaovat.

« *Yo la tengo ex. gr. hacha* »  
*cosa que no se muere*

1. Evaiot.

2. Iviavot.

3. Evoot.

Pl. 1. Evogovat.

3. Evooctó.

*Yo la tendré (hacha)*

1. Evaiocató (ischavó.)

2. Iviaocató.

3. Evooctó.

Pl. 1. Evogovoctó.

3. Evooctó.

*Yo lo tendré.*

1. Ennaiocató.

2. Inniavoctó.<sup>ta</sup>

3. Ennoocató.

Pl. 1. Ennovocató.

3. Ennoocató.

*Yo tiro con el fusil.*

1. Sain.

2. ainní.

3. Yain.

Pl. 1. Sasinnácca.

3. Yainné.

*Otro.*

1. Sainnarnectáh.

2. ainnicták.

3. Yainnicták.

Pl. 1. Sainnancaták.

3. Yainnectrapé.

*Yo tiraré.*

1. Sainnó.

2. annió.

3. Yainnó.

Pl. 1. Saincó.

2. annió.

3. Yain, ó.

*Yo tiro un cascote, un guijarro.*

1. Sinnácca.

2. ennarí.<sup>o</sup>

3. innácca.

Pl. 1. Sinnarsócco.

3. innaré.<sup>o</sup>

*Otro.*

1. Sinnacaták.

2. ennariták.

3. innacaták.

Pl. 1. Sinnaseocták.

3. innacatrapék.

*Yo tiraré.*

1. Sinnaccó.
  2. ennarió.
  3. innaccó.
- Pl. 1. Sinnarscó.  
3. innagó.
- 

*Yo tiro al aire.*

1. Sinnarék.
  2. ennarivék.
  3. innar<sup>o</sup>vék.
- Pl. 1. Sinnarsovék.  
3. innar<sup>o</sup>dék.
1. Sinnarcó.
  2. ennariveccó.
  3. innar<sup>o o</sup>veccó.
- Pl. 1. Sinnarsócco.  
3. innardeccó.

*Yo tiro, atrayendo.*

1. Savék.
  2. avigui.
  3. Yavék.
- Pl. 1. Savegácca.  
2. avigui.
- n? 3. Yaveguè.

*Otro modo.*

1. Savequecták.
  2. aviquictáh.
  3. Yavequectáh.
- Pl. 1. Savelcaeták.  
2. aviquictáh.  
3. Yavequetrák.

*Yo tiraré.*

1. Saveccó.
  2. aviguió.
  3. Yaveccó.
- Pl. 1. Savelcö.  
2. ut sing.  
3. Yavegö.
- 

*Yo tiro al suelo.*

1. Salactevék.
  2. alactivék.
  3. Yalactevék.
- Pl. 1. Salactar<sup>r</sup>avék.  
3. Yalactrék.

*Yo tiraré así.*

1. Salacteccó.
  2. alactiveccó.
  3. Yalacteveccó.
- Pl. 1. Salactar<sup>o</sup>veccó.  
3. Yalactreccó.
- 

*Tocar — Assiliá.*

*Yo toco.*

1. Saschil<sup>ta</sup>aa.
  2. aschiliá.
  3. Yaschil<sup>ta</sup>aa.
1. Pl. Saschil<sup>ta</sup>gaá.  
2. aschiliá.  
3. aschiliraá.

*He tocado.*

*Habia tocado.*

Lsassiá.

Lassiá.

*Yo tocaré.*

1. Sassiá.

2. assiá.

*Yo tocara.*

1. Sassiáquet.

2. assiá.

3. Yassiá.

1. Pl. Sassiáquet.

2. assiá.

3. Yassilirá.

*Yo tocaría.*

1. Sassiáquet. (La *e* casi parece *s*)

2. assiáquet.

3. Yassiáquet.

Pl. 1. Sassiáquet.

2. assiáquet.

3. Yassilíraquet.

*Que yo haya tocado.*

1. Lactomsassiá.

*Yo hubiera tocado.*

Tomsassiá.

*Tocar*—Assiá.

*Habiendo de tocar*—Lactomque-  
sassiá.

*Habiendo tocado*—Elsassiá.

*Tocando*—Sassiá.

*Tocado*—Elsassiá.

*Pedro me toca*—Pedroyaschilavá.

*Yo te toco*—Aim sassilíarvá.

*Yo toco.*

1. Sippoctá.

2. eppoctá.

3. ippoctá.

Pl. 1. Sippoctá.

2. eppoctá.

3. ippoctá.

*Yo tocaba.*

1. Sippoctectá.

2. eppoctectá.

3. ippoctectá.

Pl. 1. Sippoctectá.

3. ippoctectá.

*Tomar*—Acconiá.

*Yo tomo.*

1. Sacconá.

2. acconiá.

3. Yacconá.

Pl. 1. Saccongá.

2. acconiá.

3. Yaccontá.

*Tomaré.*

1. Sacconó.

*Trabajar* — Noennactarná<sup>a</sup>h.

*Yo trabajo.*

1. Soennactagán.<sup>ta</sup>
2. oennactarni.<sup>ta</sup>
3. Doennactagan.<sup>ta</sup>

- Pl. 1. Soennactarnacca.<sup>ta ta</sup>
2. oennactarni.
  3. Doennactarné.

*Otra.*

1. Soennaactaneactapéh.<sup>i ta</sup>
2. oennaactarnictápéh.<sup>ta</sup>
3. Doennaactarneactapéh.<sup>ta</sup>

- Pl. 1. Soennaactareactápéh.<sup>ta</sup>
2. oennaactarnictapék.<sup>ta</sup>
  3. Doennaactarneactapé.

*Yo trabajé.*

1. Soennactagan.
2. oennaactarnictapéh.

*Otra.*

1. Soennectarnó.
2. oennectarnió.
3. Doennectarnó.

- Pl. 1. Soennectarn,ó.
2. Doennectarn,ó.

*Ha trabajado die de pié* — Moen-<sup>ta</sup>  
nactarnigui nagaá lodigat?

*Traer* — Novirart.<sup>r</sup>

*Yo traigo.*

1. Ñoda ñovirart.
2. Nodoi novirartii.
3. Lnodè.

- Pl. 1. Ñodocó.
2. Nodoi.
  3. Nodó.

*Yo traje.*

1. Elñoviragát.<sup>or</sup>
2. Novirartí.<sup>r</sup>
3. Novirart.

- Pl. 1. Ñovirartácca.
2. Novirartii.
  3. Novirarté.

*Yo he traído.*

1. Elñovirart.<sup>r</sup>
2. Lnovirartí.
3. Lnovirart.

- Pl. 1. Lñovirartácca.
2. Lnovirartii.
  3. Lnovirarté.

*Yo traeré.*

1. Ñovirartó.
2. Novirartió.
3. Novirartó.

- Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartió.
  3. Novirart,ó.

*Trae tú.*

2. Novirartii accamí.
3. Novirartó.

- Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartii.
  3. Novirarté.

*Traeme* — Noddoeó.

*Pedro me trae*—e Pedro nodoivá.

*Yo te traigo* — Aim ñiaviguí.

*Te traigo esta gallina* — Ñoddoa  
anna vaccaé.

*Traer* — Novirart<sup>r</sup>.

*Haber traído* — Elñovirart.

*Haber de traer*—Diomañovirartó.

*Trayendo* — Ñovirartó.

*Traído* — Ñovirart<sup>r</sup>.

¿*Has traído á tu hermano?* —  
Manovirartii leoyá.

¿*Has traído el hermano de Pedro?*  
— Manovirartii leoya e Pedro.

¿*Trajiste los caballos?* — Novirar-  
ti eccua ascipigá<sup>ta</sup>?

*Truena* — Assonnecták.

*Tronaba* — Assonnecták.

*Tronó* — Assogon<sup>ta</sup>.

*Tronó mucho*—Assonnectapeük.  
Donnoctappequé.

*Está tronando por caer el rayo* —  
Yaŕactectappiguí. — Donno-  
coctappequé.

Maccaquen aalo.

ñooctiaguá.

ñooctaló lquelacactí.

*Tropexar* — Daaccassó.

*Yo tropiexo.*

1. Saaccassó.

2. accassoi.

3. Daccassó.

Pl. 1. Saaccassóeco.

2. accassoi.

3. Daaccassó.

*Otro presente.*

*A la par del presente se halla esto*

1. Sipporlagan<sup>o r</sup>.

2. epporlanni<sup>lar</sup>.

3. Depporlagan.

Pl. 1. Sipporlarinácca.

3. Depporlarné.

*Yo tropezaba.*

1. Elsaaccassó.

*Yo tropecé.*

1. Saaccassóeco.

2. Laccassoi.

3. Ldaaccassó.

Pl. 1. Saaccassóeco.

2. Laccassoi.

3. Daaccassoe.

*Yo tropezaré.*

1. Saaccascó.

2. aaccassoyó.

3. Daccascó.

Pl. 1. Saaccascoctó.

2. aaccassoyó.

3. Daaccascoctó.

*Otra forma.*

*Tropexaré.*

1. Sipporlarnó.

2. epporlannió.

*Me ha tropezado el caballo*—Daac-cascó Lañarlá.

*Me rodó el caballo* — Diccanni iñarlá.

*Si te rueda el caballo, te has de matar* — Nomdiccanni cañar lar-rilalvaetió.

*Venir* — Aqquii. — Eyali.

*Yo vengo.*

1. Sannák.
2. aqquii.
3. annák.

- Pl. 1. Sanninátca.  
2. aqquii.  
3. annangué.

*Yo venía.*

1. Sannák.

*Yo vine.*

*Yo he venido.*

Como el presente.

*Yo vendré.*

1. Sannacó.
2. aqquió.
3. annacó.

- Pl. 1. Sannincó.  
2. aqquió.  
3. annagó.

*Venid por acá* — Annairó queen-nó.

*Al márgen está esto*: — Venga aq annacó aqquió accami annagó.

*¿Cuándo viniste?* — Mañagui maaqquii.

*Anteayer* — Scavitlega.

*¿Pedro ha venido?* — e Pedro mannak?

*Si* — aja.

*No* — e. |

*Mescaedá mesca ecá.*

*Diga á Pedro que venga* — Ynniapék é Pedro annacó.

*Ya vá á venir* — Lannacó.

*Diga á Pedro que hable* — Ynniapék e Pedro deectacó.

*Vender* — Iannii.

*Yo vendo.*

1. Esan.
2. iannii.
3. eyan.

- Pl. 1. Esannacca.  
2. annií.  
3. eyanné

*Yo vendía* — *Yo vendí.*

1. Lesan.
2. Liannii.
3. Leyan.

*Yo he vendido.*

Lesan.

*Yo había vendido* — Lactom-  
queesan.

*Yo venderé.*

1. Esannó.
  2. iannió.
  3. Eyannó.
- Pl. 1. Lesancó.<sup>o</sup>
2. iannió.
  3. Leyan,ó.

*Vende tá.*

2. Yanni accamí.
  3. Eyannóeccá.
- Pl. 1. Esann accáocom.
2. ianniiaccamí.
  3. Eyan,<sup>otu</sup>óeccuá.

*Yo vendiera.*

Esanquet.

*Yo vendería* — Id.

*Yo hubiera vendido.*

Lesanquet.  
Lianniquet.

*Vender* — Yannií.

*Haber de vender* — Tomqueesan.

*Habiendo vendido* — Lactomque-  
san.

*Vendiendo* — Lessannó.

*Vendido* — Lesan.

*¿Has vendido el maíz?* — ¿Ma-  
liannii eccá nassoléh?

*Ver* — Sivana — Savana.

*Yo veo.*

1. Sivaná.
  2. evaniá.
  3. Yavaná.
- Pl. 1. Siivangá.
2. evaniá.
  3. Yavantá.

*Yo veía* — Como el presente.

*Yo vi.*

1. Savaná.
  2. evaniá.
  3. Yavaná.
- Pl. 1. Soavangá.
2. evaniá.
  3. Yavantá.

*Yo he visto* — Como el pasado,  
en singular; como el presente,  
en plural.

*Yo he visto* — Ocom Lactom-  
saavanga.

*Yo había visto.*

1. Elsiivaná.
2. Levaniá.

*Yo veré.*

1. Savanó.
  2. evanió.
  3. Yavantó.
- Pl. 1. Siivangó.
2. evanió.
  3. Yavantó.

*Yo habré visto.*

1. Elsavaná.

*Que yo vea* — Queectar savaná.

*Ver* — Sivaná, vel Savaná.

*Dios ama* — I Dios <sup>ta</sup>damartii.

*Pedro vé* — e Pedro yavaná.

*Pedro me vé* — e Pedro yavanivá.

*Pedro te vé* — e Pedro ivanáguá.

*Pedro lo vé* — e Pedro yavaná.

*Pedro nos vé* — e Pedro yavanor-  
guá.

*Pedro os vé* — e Pedro yavaníarvá.

*Pedro los vé* — e Pedro yavanlô.

Yo vuelvo.

1. Yappil̄.

2. Dappil̄i.

3. Dappil̄e.

Pl. 1. Yappil̄ácca.

2. Dappil̄i.

3. Dappil̄é.

Yo volveré.

Yappileccó.

Soppileccó.

*Estando acá en San Pedro yendo  
al Pueblo, digo:*

Yo volveré.

1. Yappiló, loeccó.

2. Dappilíó.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappilgó.

2. Dappilíó.

3. Dappildeccó.

*Yendo de acá á los Calchines, digo:*

Volveré.

1. Yappilchimmó.

2. Dappilischimmó.

3. Dappilchimmó.

Pl. 1. Yappilarschimmó.

3. Dappilischimmó.

*Saliendo de mi casa digo:*

Volveré.

1. Diappiló.

2. Dappilíó.

3. Dappiló.

Pl. 1. Diappilarvó.

Dappilao.

(Muy borronado aqui el MS.)

*Estando en el Pueblo, saliendo de  
él á San Pedro, digo:*

Volveré.

1. Diappiló.

2. appilíó.

Mdappilíñó, Pregunta.

3. Dappiló.

Pl. 1. Yappiligó.

3. Dappiló.

*Yendo á Puez, digo:*

Volveré.

1. Diappilarsommó.

2. Dappilíarsommó.

3. Dappilarsommó.

Pl. 1. Diappilcasommó.

3. Dappildasommó.

*Saliendo de casa ajena, yendo á la  
mia, digo:*

*Volveré.*

- 1. Yappileccó.
- 2. Dappilveccó.
- 3. Dappileccó.
- Pl. 1. Yappilarcó.
- 3. Dappildeccó.

*Yo vuelvo á San Pedro del Pueblo*

- 1. Soppilek, leccó.
- 2. oppilevek veccó.  
ó mopilloeccó.
- 3. oppilek, leccó.
- Pl. 1. Soppiluarek, larcó.
- 2. oppilevek, veccó.
- 3. oppilomdek, deccó.

*A los Calchines.*

- 1. Sappilarsóm.
- 2. oppilyarsóm.
- 3. oppilarsóm.
- Pl. 1. Soppilgarsóm.
- 2. oppilyarsóm.
- 3. oppildarsóm

*Iré.*

- 1. Soppilarsommó.
  - 2. oppilyarsommó.
  - 3. oppilarsommó.
  - Pl. 1. Soppilyarsommó.
  - 2. oppilyarsommó.
  - 3. oppildarsommó.
- o  
dovvovorqui?

¿Cómo le ha ido?—Mennectari.

*De San Pedro al Pueblo.*

- 1. Soppilnilñó.
- 2. oppilnilñó.
- 3. oppilnilñó.
- Pl. 1. Soppilarni,ññó.
- 2. oppilarni,ññó.

*A Canton Paer.*

- 1. Soppilschim.
- 2. oppilischim.
- 3. oppilschim.
- Pl. 1. Soppilarschim.
- 2. oppilischim.
- 3. oppilischim.

*Volveré.*

- 1. Soppilschimmó.
- 2. oppilischimmó.
- 3. oppilschimmó.
- Pl. 1. Soppilarschimmó.
- 2. oppilischimmó.

TRANSICIONES

*Yo te amo* — Aim savarri.  
<sup>b o</sup>

*Yo te siento* — Aim nigai.  
<sup>ta</sup>

*Yo te llamo* — Soyarnaguá.

*Yo te aprieto* — Aim spactarrini.  
<sup>ta</sup>

*Yo te conosco* — Aim sadini.

*Yo te traigo* — Aim ñiavigui.

*Yo te arrastro* — Aim savo glini.

*Yo te lloro* — Aim ñoyernañék.

*Yo te pregunto* — Aim sinnactii.

*Yo te mando* — Aim sñarri.

*Yo te bautizo* — Aim soccoriqui-  
leagui.

*Yo te oigo* — (Aim) ñagayarniavá.

*Yo te honro* — (Aim) saummas-tii vel saguiaguá.

*Yo te mato* — (Aim) Sañvaectii.

*Yo te digo* — Aim issinnarguá.

*Yo te destierro* — Aim sañacti.

*Yo te toco* — Aim sassiliarvá.

*Yo te llero* — Aim sagaectii.

*Yo te aguardo* — Aim sañaguá.

*Yo te nombro* — Aim ischiqui-ppaguá.

*Yo te manifesto* — Aim sañcaactiarva.

*Pedro me ama* — e Pedro avoyí — e Pedro nooitivá.

*Pedro me siente* — e Pedro navactai.

*Pedro me llama* — e Pedro dogarniva.

*Pedro me aprieta* — e Pedro ipactarini.

*Pedro me conoce* — e Pedro diaden.

*Pedro me ofende* — e Pedro diasovát — e Pedro diéen.

*Pedro me trae* — e Pedro nodoivá.

*Pedro me arrastra* — e Pedro diavoglen.

*Pedro me lloxa* — e Pedro noinñeh.

*Pedro me pregunta* — e Pedro diñnat dinnactetapéh.

*Pedro me manda* — e Pedro diññá.

*Pedro me oye* — e Pedro naga-yarnivá.

*Pedro me honra* — e Pedro daqñi,va.

*Pedro me mata* — e Pedro dialoat.

*Pedro me dice* — e Pedro ññivá.

*Pedro me destierra* — e Pedro dialat.

*Pedro me toca* — e Pedro yaschilaivá.

*Pedro me dá* — e Pedro diaiectiè.

*Pedro me lleva* — e Pedro digatdiavéh.

*Pedro me aguarda* — e Pedro yaññivá.

*Pedro me nombra* — e Pedro nan-neccapiivá eyeccapiivá.

*Pedro me manifesta* — e Pedro yagactivá.

*Pedro me bautiza* — e Pedro yoccorigileaih.

¿*De dónde venís?* — Maetilque-  
ragué.

*Del Poniente* — Lavarschiguim.

*De por arriba* — Rdappigom.

*De por abajo* — Quer Aaquini.

¿*Dónde estais vos?* — Monnictra-  
gue.

*Por arriba* — Aschinnectaguèr-  
dappigom.

*Por Poniente* — Aschintague eda  
lavarschigom.

*Por abajo* — Aschintaaque eda  
aquini.

*Muy lejos* — Aguinium.<sup>ta</sup>  
*Como mucho* — Selessoctigue<sup>ta</sup>  
 quiyarayeh.  
*Muy cerca* — Me Scoijoiñguè.  
*Muy arriba* — Aschintague edá  
 lavarschigum.<sup>ta</sup>  
*Mucho* — Oieten — Sleyocco (??)  
*Poco* — Mescoyocte.  
*Es necesario* — Actaito meennec-  
 tócuincto<sup>ta</sup>—Noenomeennectó.  
*Por arriba* {  
*De arriba* { Rdappigom.<sup>ta</sup>  
*Otra vez* — Tomaloctrae.<sup>s</sup>  
*Por abajo* {  
*De abajo* { Queraaguini.<sup>ta</sup>

**MODOS DE EXPRESAR ALGUNAS PROPOSICIONES**

*Os ariso que el Juéres es la vigilia del Tránsito, no se puede comer carne y el Viérnes es fiesta de guardar, venid todos á misa y no trabajéis.* — Saccac-  
 tarniavá e Juéres naagáa y  
 vigilia e Tránsito de la Vir-  
 gen mesnaik laa<sup>ta</sup>; y Viér-  
 nes e Tránsito de la Virgen  
 naagáa loddígat; accami an-  
 guè aqquió quimmisa toctar-  
 noenactarniö.<sup>ta</sup>  
*Tú me dijiste cuando te confesaste* — Accami innirapéh na-  
 litehococtarni.  
*Yo te dije* — Aim ischiinnirappe-  
 gaguá.<sup>o</sup>

*Amad á Dios sobre todas las cosas* — Nchococtiö idioscoctaa<sup>ta</sup>  
 quennoaguè naschiagá.<sup>ta</sup>

*¿Para quién es eso?* — Queqque-  
 guè neactayá enná?

*¿Eso es para mí?* — Main enná?

*Esto es para mí* — Quenná aim.

*Yo no quiero* — Sesammaré mes-  
 yassapét.<sup>ta</sup>

*¿Tú no quieres?* — Mesdassapti?

*¿Aquel no quiere?* — Mesnassa-  
 pét.

*Yo obedezco* — Assevelék.<sup>s</sup>

*Yo no obedezco* — Mescasseve-  
 Îék.

*Sígame (en el rezo)* — Aqquissa-  
 ppiguivó.<sup>r</sup>

*Seguidme (en el rezo)* — Aquic-  
 tappiguivó.<sup>r</sup>

*Sígame* — Aqquissailék.

*Seguidme andando* — Aguietai-  
 Îeli.

*Ahora á la doctrina* — Nomála<sup>ta</sup>  
 doctrina.

*Venid ahora más tarde (en la tarde)* — Nomalavit laqqiö.

*Después de* — Nomayemmé.<sup>ta</sup>

*Más tarde (por la mañana)* — No-  
 managata nomas-canavilni.<sup>ta</sup>

*Antes de* — Nomasca.<sup>ta</sup>

*Más tarde de* — Nomancoppá  
 yemmé.

*¿Has hallado el Padrino?* — Meccá  
 dannactareti nepadrinoyó?

¿Has hallado la Madriva?—Malaccá dannactaretí nemadri-nay.

Ya no tienes que hacer vé no más — Toctraccá nquinnigué damonarini <sup>ta</sup>damma quinni lo-qqivó.

Es malo vivir así sin estar casa-do, casada — Senoen edá quen-cavé delöcoctaguit nasla as-chilavá.

Yo te doy — Esaniard<sup>b</sup>ó.

Yo te di — Esaniard<sup>b</sup>ó.

Yo te daré — Esanniarnó.

Yo le doy — Esanné.

Yo le daré — Esammó.

Tú me darás — Nañanimmó.

Dámelo—Nañanidimmó aqqie-toctó.

A uno que ha de comulgar para que dé gracias después de la misa — Nomayeminé la Misa doinniañó quenná actamnar-qui oennarnictacó malotcaa-voyó—naactigui J. Ch; ma-laccónictó.

Abrid la boca — Avactigui ra-dappi.

Sacad un poquito la lengua — Loyotievogué leccoehielék do-ŷegarnaretí.

Retirad la lengua—Laviguió do-ŷegarnaretí.

Tragadla — Accanninni.

Andad ligero — Diaŷesaccó.

Andad y volved así — Deyalie-<sup>ta</sup>taccó.

Decidle que vaya ligero — Imi-rapeó iyalictaccó.

No rés — Mescaevaniá = Scaevaniet'.

Picaro, embustero — Ammateaith.

Picara, embustera—Amnateayé.

¿No deseabas á la mujer de tu prógimo? — Toctardippictiaó accá lová quiodaéke.

Ven que enseñaré á rezar — Aqqiú sappariñó.

Ven — Dóennaganne.

Aprenderlo? — Meopp-actaogué.

Paisano vel paisana — Mocoilék — Mocoilassé.

Castellano vel castellana — e Do-coŷassé. edocoleéke.

Castellanos — Edoccolassé.

Está bien — Diammacactinni.

Castellanos (genus) — Edoccos-chi—Nnaagaa loddigat que-nneddoccoschi, idi N. scaecéi na agaá loddigat caccami, nomeccá doennactigui oenna-ctarnió.

El Lunes de la otra semana es el día de los difuntos—Caccaliyá edomingo nomalelunes naa-gaá mamme nappáŷi.

Yo soy el Padre de San Pedro, no me haecel nuda—Aim eppa-dri queddá e San Pedro Toc-toniaccó nquinnique.

*Empujad la puerta* — Namma-  
qqueró lassomme.

*Estando adentro* — Ammaquerék.

*Tiradla* — Naviquiró.

*Aquí dentro está J. Ch. en el sa-  
grario* — Ennao-guí coctaolek  
laveló ennasso.

*Carad la sepultura para ese di-  
funto* — Niyaini layí iddi na-  
ppáñé.

*Venid al primer repique* — Laq-  
quió nomalappesék naetoin-  
nñíó.

¿*Dónde has nacido?* — Mevaqué  
nigayoseoctí?

*Han ido al campo* — Actareve-  
gué noennagá.

*Quédate ahí* — Yacoviraugué  
enná.

*Anda por allá* — Yaccairengué  
iddi.

*Anda tú allá adelante de la Igle-  
sia* — Ammoe oqquii quinde-  
loyagué enná actamnaqqué.

¿*Dónde ha ido fulano?* — Mactai-  
qque eecá?

¿*Dónde está fulano?* — Menne-  
tagué?

*Tráeme el fuego* — Oqquia anno-  
réh.

*Andad á traer fuego* — Oqqité  
annoréh.

¿*Se fué al monte fulano?* — Ac-  
tañh ooctí?

*Está durmiendo fulano* — Eñacatá.

*Duerme* — Eñacca.

¿*Porqué no comes?* — Madien-  
toctiaqquii — Mallen - soctia-  
qquii — Taryen maaqquii?

*Porque no quiero* — Meschiasa-  
pét nqueé.

*Póngalo en la boca (el cigarro)*  
— Iñaoguí carappi cadappi.

¿*Queréis aprenderlo?* — Miischii-  
ctii ncoppactiagué.

*Fulano está enfermo* — Eecá da-  
lola.

¿*Estais enfermo?* — Dañolai?

*Estoy enfermo* — Dialolá

¿*Cómo está fulano?* — Menne-  
tari?

¿*Cómo estais vos?* (ú un enfermo)  
— Minniectari, Minniectari?

*Igualmente* — Yaqueidietá.

*Es preciso confesarse* — Noenuó  
mischococtarni.

*No sé rezar* — Messade — Sesa-  
den doennagan.

*No importa* — Saeccá nquen-  
negué nqueen — N. mancoppa.

*Hace mucho* — Quischigué neo-  
ppá.

¿*Estás embarazada?* — Accami  
mannaré?

*Estoy embarazada* — Aím man-  
naré.

¿*Habéis quedado embarazada?* —  
Laccami mannaré?

*Ha quedado así* — Accá limanaré.  
imannoré. imannarayé.

*En la semana que viene* — Quenna nagaala neanaera m?

*Mujeres venid mas adelante* — Acami aaló noquiyivó — Acami aaló coinnivó queenna-só.

*Para dar lugar á los hombres* — Ledacaté enuva yaló.

*Fuerte* — Lai.

*Pescado* — Nai.

*Yo he mandado á llamar á fulano* — Ēsilactarné e Dionicio.

*Aguárdese que venga fulano* — Neodoarni yarnovió e Dionisio.

*Encended el fuego* — Āloni enna annoréh.

*Vé á llamarme á Dionisio* — Eqque eecá doymná eecá Dionisio.

*Que venga súbito* — Accatonia iiyaló.

*Había* — Tom.

*Casi* — Lactom.

*Habría* — Quet.

*Hubiera habido* — Quectar.

*Mi hijo no quiere hacerme caso* — Iyaleh toctraivileh toctarna-gayarnivá ctoñagayarná mesñagayarná.

*No tengo que comer* — Saecca naectécte.

*¿Has alzado alguna cosa ajena?* — Meccaquen neaconiá anno-yálh nqueyemmaréh nealoviá callá?

*¿Has carneado algun animal ajeno?*

Meccaquen neāloacti ascipi-giēca, ó. vácca.

*¿Has tenido deseo de hacerlo?* — Dissiaquen noocti.

*¿Has participado carne robada?* — Minmiapequen doceactaretii laacte?

*¿Cuántas ocasiones?* — Leyocté.

*¿Has levantado falso testimonio?* — Meicaquen neocti nama-ctaih naectileh (= naectiedá) queecá yalé omoaló?

*¿Has descubierto algun delito oculto de otro?* — Meccaquen neaa-gactii nassoah naectiaden nqueyemmaréh.

*¿Estais casado por Iglesia?* — Malaceaquen asch̄l̄iguit cactamnarqui?

*¿Has pecado con alguna mujer casada por Iglesia?* — Maccaquen neavatiguet aaló neave meccá lasch̄lorvá?

*¿Has tenido tocamientos?* — Meccaquen naseñaldá neppotial-da nayapéh?

*¿Muchas ocasiones?* — Moyecte-queñ?

*¿Vd. era el que buscaba á la mujer ó ella á Vd.?* — Quequequela avaccayá accami ó manonea aaló.

*¿Has tenido abra:os ó besos?* — Ncaahaiquen coior̄i neoyoquigui?

Madini nayapéh neavotiguit  
aaló?

Mippitiaé nayapéh neavati yolé?

¿Te has mirado en partes vergonzosas? — Meccaquen queccan-  
calaah nevanialtá?

¿Has mirado á alguna mujer? —  
Maccaquen queraniah afo-  
viahaa?

¿Las has mirado en los pechos? —  
Maccaquen eraniaaló loecté  
aaló?

Tráeme una leña para el fuego —  
Avoyó ncoippa yolé lassoh.

Colorado — Ectóh ectogué.

Amarillo — Conní.

Verde — Ladaalá.

Blanco — Iglégaccá — LaTega-  
gaca.

Negro — Navé.

Azul — Iccolácca.

Rubio (cabello) — Coñorehlavé.

Fulano tiene una carne muy eo-  
lorada — Ecccá ectóh laschih.

Por } la parte }  
De } de } Lavarschigom<sup>ta</sup>  
Por } Poniente }

Por } la parte }  
Del } del } Dictiarni  
Por } Este }

Por arriba }  
De " } Rdappigom.<sup>ta</sup>  
Por " }

Por abajo }  
De " } Queraaguini.<sup>ta</sup>  
Por " }

¿De dónde ha venido? — Mictil-  
cagué = Mactiguo?

De por arriba — Rdappigom.

¿Adónde habéis ido? — Nigancai-  
gué?

Por arriba — Rdappigom.

Por abajo — Queraaguim.

¿Adónde ha ido fulano — Mactai-  
gué eccá.

Por arriba — Actaiguequerdap-  
pigom.

Por abajo — Actai hqueraaguim

Muy lejos — Slessoctiéquedap-  
pigom.<sup>ta</sup>

¿Dónde está fulano? — Memua-  
gué?

¿Dónde estais vos? — Monnira-  
tragué?

¿De donde venís? — Mactilque-  
yagué?

¿Adónde habéis ido? — Nigangai-  
gué?

¿De donde ha venido fulano? —  
Macticagué?

¿Adónde ha ido? — Mactaigué?

Accami aaló coinnivó queenna-  
ssó ledicaté ennoá yaTé.

Espanten los perros — Oddie ni-  
ppioguó.

Sordo loco — Daniagui leaik.

TESTO SIN TRADUCCION

«Saccactarniavá quennonqque noccorigó leaigó lichococtarnó quennoangué iñardi.

«Lonennó<sup>o</sup>do ennoá naagatá la cuaresma nichococtarnarqui ennoa noccorigó leaigó: eccá ñaden<sup>ta</sup> maavé eccá lassoariet loddigát lichococtarnó: nomactichococtarn<sup>o</sup> yappaguék eccá lassoarcét.

«Nemeccá nacticeá leddacá<sup>o</sup> quenuá la cuaresma quenncha<sup>ta</sup> queiviñó meccá leddacá eccáldichococtarnó.

«Loctraen<sup>o ta</sup> ennoá iñacá<sup>o</sup> quenquinninalaccagué lové, Inocen<sup>ta</sup> dichococtarné nomavé eccá lassoarcet loddigát; chaqueenná<sup>ta</sup> nomlectaal amennanamiyaretcs'apék lassoarcetó nomactiilné eccua iñialcá dichococtarné.

«Saccactarniavá lotcaaschicó enneguí nomaleeveinte naagatá, tosaden madippilo<sup>ta ta</sup>, lenonalótk eyemmerék eccá e Padriolek novió quenná daari<sup>ta b</sup>; noen nomeccuá nischite ndichococtarné nallacaim, nomalsadené ennoá daveactari.

«Yyaganiñó ennoardassoarssitri, ischococtarnió mescaevaniá maodilivii mactichococtarni nactideavé ndoloat ossonnagá omdiccani cañarlarí leccalaó dilivii, ao dalo-o? laí machaim, ao dilivii mactichococtarní nomdilivii mactichococtarní leccala in-quió eccá annorék.

«Novinitcó, ovileó maavé iñcoctaa<sup>ta</sup> quennaloá, meetres, etc.

«Saccactarniavá mesnaik taat, etc.

«Novinitcó, ovileo accá mapeseiguet ñannorschim canni inmisa, loschimgá iñcoctaa<sup>tata</sup> J. C.; caccaliyá ñannorschim quen everagui levó enná J. C. lotraen quencavé nquesanó caccá lalagargol loctraen loschimmagá coctaa<sup>o o ta</sup> J. C. ncaelectavek inni J. C. quiddipigum.

« Saccactarniavá quennoá yessé nomecco nquenapék naccatek  
manoén maryaih. lactilih: lochaquiddictó nomeccá dololcactarn  
namqueilie manoénó, nomacticá dalolcactarn ennoagué yessé  
mescaeeceá nayap maryaik.

« Saccactarniavá nomeccá nquenapek naccatek manoén mar-  
yaloat ennoa yessé quidyóá naagalá lectaát lactilik.

« Ecca naagaá nanammenarnák mescaíó enná nimisenarná-  
ca, nacavé maloliyá msaccactorniavá.

« Maavé quenniddi matchaadini mnaagaá loddigat: nomal-  
chaadini naagaá loddigat eccá naagaá: saccactarniavá, chau  
que iddictaquén quennactoinniíó quiddi nagaíovilni, chaquiddia-  
vit, naagaá loddigat nomanectéé.

« Saccactarniavá quennoanzqué nocorí-u? gó lcaigó lichococ-  
tarnó quennoagué inardi eccuanasichocotarné queniñaga nque-  
nnevék ichocotarniό tomascalennevék iventi cinco naagatá,  
nomacticeá nasichocotarni tomascalennevék iventicinco naagatá  
avó dassoarsictí.

« Accactarnialó ennoá nquennectailó lavori.

---

**CARTA DE LETRA DEL PADRE TAVOLINI**

*Al Excelentísimo Sr Gobernador Interino de la Provincia (Santa Fé)  
Dr. D. Severo Gonzales.*

San Pedro, 20 de Abril de 1856.

Excelentísimo señor mio de todo mi aprecio:

Bien sabía V. E. que el señor Comandante General Don José Rodríguez anoche como á las 8 y cuarto salió de este canton llevándose consigo los dragones para ir á detener la solevacion de la gente del Sauce. Por este motivo me dejó ami con algunos pocos indios habiéndose.....(aquí concluye).

---

Aquí concluyé el manuscrito del P. Tavolini, de un valor sin rival para el estudiante de las lenguas del Chaco. Autores como Bárcena y Dobrizhoffer nos dan la síntesis de sus estudios. Tavolini nos ha legado el material con que nosotros podemos hacer otro tanto. Desgraciadamente no encontramos en los apuntes listas de esas palabras y partículas que nosotros llamamos Adverbios, Preposiciones, Conjunciones é Interjecciones, ni tampoco esa série de partículas allegadizas en que abundan las lenguas Americanas, y que si se quiere, constituyen su mayor dificultad. Esta falta en parte se ha llenado por el Editor en el Ensayo de Gramática que se dará en seguida.

Los textos van sin traduccion porque carecen de ella en el MS de Tavolini, y porque aun no se han interpretado satisfactoriamente: una vez concluido el Vocabulario Mocoví-Castellano, acaso pueda llenarse este vacío, y si así sucede se dará en forma de apéndice al final del Ensayo.

Este trabajo es el primero de una série que arrojará nueva luz sobre las Lenguas Americanas, y servirá de eslabon para encadenar todas las Lenguas Argentinas.

Pilciao, Catamarca, 1890.

FIN